

Rencontres européennes et inter-réseaux 2010

Protection et attractivité des centres anciens

25-26 novembre 2010, Skopje (ARYM)



Les 5^{èmes} Rencontres européennes et inter-réseaux « Protection et attractivité des centres anciens », Skopje, 25-26 novembre 2010

Cette conférence permanente s'inscrit dans la continuité des rencontres organisées depuis 2006, permettant de développer un réseau thématique de collectivités, d'experts et de décideurs ayant un même engagement pour des pratiques de qualité à l'encontre des quartiers anciens et du développement urbain.

Les 4 premières rencontres ont souligné l'intérêt d'une conférence permanente sur la gestion du patrimoine urbain alimentée par les expériences similaires menées simultanément dans différents pays. Méthodologies et expérimentations sont donc échangées et confrontées au plus près des problématiques opérationnelles et concrètes qui se posent sur le terrain.

Objectif des rencontres

Ces rencontres européennes ont pour but de rassembler des villes et territoires historiques macédoniens, français et de l'Europe du Sud-Est autour du thème de la protection basée sur une connaissance fine, et de l'attractivité des cœurs de villes historiques ou secteurs protégés. A travers une approche comparée, ce séminaire régional se propose de :

> **Echanger** méthodologies et expérimentations au plus près des problématiques opérationnelles et concrètes qui se posent sur chaque territoire, au regard du cadre juridique de chacun

> Faire émerger des **projets transversaux innovants au niveau européen qui développent une économie globale de la ville**, encourager l'innovation et la concertation pour une exploitation plus équitable des ressources

> Développer la **plateforme d'experts et de techniciens**, renforcer les échanges professionnels

Préparation des rencontres

Afin d'enrichir les contenus et le programme des Rencontres, les échanges ont été renforcés en Europe de l'Ouest et de l'Est. En Italie, les premiers contacts ont été établis avec les villes de Gênes et de Ferrare. En Espagne, l'ANVPAH & VSSP a renforcé ses liens avec la Ville de Vitoria-Gasteiz sur les thématiques de la protection du patrimoine bâti mais aussi du développement durable.

Lors des Rencontres de Cluj « Culture et développement local » en Roumanie organisée par le Centre Culturel Français au mois de mai 2010, un expert de l'ANVPAH & VSSP est venu partager ses expériences sur la thématique spécifique du patrimoine et des métiers du patrimoine. De la même manière, en Hongrie, l'Institut français de Budapest a sollicité le réseau de l'ANVPAH & VSSP afin d'inviter un technicien à témoigner à la table ronde « Protection du patrimoine et développement touristique » au mois de mai 2010. Ces échanges initiés par l'ANVPAH & VSSP montrent le dynamisme et la pertinence de la thématique du patrimoine en Europe et renforcent le maillage existant entre les différentes initiatives européennes.

Thématiques

Sous la forme de tables rondes et d'études de cas, les journées d'échanges des 25 et 26 novembre 2010 ont pu approfondir les problématiques liées à la connaissance du patrimoine urbain et à l'attractivité des centres anciens et les décliner au travers d'expériences spécifiques aux villes européennes.

Les stratégies de revitalisation des centres anciens : A travers plusieurs exemples de villes européennes, les politiques du logement, de l'attractivité touristique, de l'urbanisme et des déplacements ont été évoquées comme leviers de revitalisation des centres historiques.

La requalification de l'usage économique et commercial du centre ancien : Le cas spécifique du bazar, cœur commercial de la ville ottomane, a été étudié à travers une présentation chronologique de son évolution. Puis, plusieurs stratégies de revitalisation commerciale et culturelle ont été présentées par des villes européennes.

Quelles évolutions pour les centres anciens ? : Une table ronde rassemblant architectes, urbanistes, techniciens et élus a fait le point sur les évolutions possibles pour les centres anciens, sur celles qui sont souhaitables et celles souhaitées.

Connaître pour mieux gérer : Après une présentation détaillée de l'approche de la réhabilitation urbaine par un représentant du Conseil de l'Europe, plusieurs architectes et élus ont présenté les différentes démarches mise en place par leurs villes pour connaître finement leur patrimoine.

La gouvernance des territoires au service des centres anciens : Cet atelier est composé de deux temps distincts. Tout d'abord, deux méthodes de sensibilisation des habitants à leur patrimoine ont été présentées. Puis, une discussion entre élus, techniciens et représentants d'association s'est tenue sur l'enjeu de la décentralisation pour les centres anciens et pour les communes. Le problème de la formation des équipes au sein des différences services communaux a été souligné.

Les programmes et outils pour la réhabilitation des centres anciens en Europe : Les différents programmes européens concernant les Balkans et le patrimoine ont été étudiés et quelques conseils méthodologiques ont été donnés afin de construire un projet européen pérenne.

Contenu des échanges

Jeudi 25 novembre

→ Ouverture

Jean-Claude SCHLUMBERGER (Ambassadeur de France à Skopje) a longuement félicité la coopération menée par l'ANVPAH & VSSP en Macédoine, l'un des plus anciens projets de coopération franco-macédonienne. Il est actif depuis plus de 10 ans et cette longévité est nécessaire aux projets relatifs au patrimoine : elle permet une mise en réseaux des partenaires et des échanges d'expériences efficaces. L'ANVPAH & VSSP a mis en place de nombreuses activités très remarquées et visibles pour la population (expositions, signalétique, stages, ateliers) et a suscité la création de l'Association des villes historiques de Macédoine. Cette coopération a permis la signature d'accords de partenariat entre le Ministère de la culture français et le Ministère de la culture macédonien. Cette manifestation, à laquelle sont conviés de nombreux partenaires de toute l'Europe, participe à l'ancrage européen de la Macédoine et à la réflexion sur le patrimoine, notre richesse commune.

Koce TRAJANOVSKI (Maire de Skopje) souligne tout d'abord que cette coopération franco-macédonienne avance et apporte des résultats visibles pour les habitants. La ville supporte ces initiatives et poursuit dans ce cadre de nombreuses actions. L'objectif est la promotion du patrimoine culturel et en particulier du centre historique. Pour cela, de nombreuses manifestations culturelles sont organisées. La ville travaille également sur les thématiques de la promotion touristique du bazar et sur le soutien aux activités artisanales. Koce TRAJANOVSKI souhaite que ces rencontres soient l'occasion de constituer de nouveaux projets de coopération autour du patrimoine.

Darko STEFANOVSKI (Secrétaire d'Etat, Ministère de la Culture de la République de Macédoine) souligne la richesse du patrimoine macédonien. La protection et la promotion du patrimoine sont un objectif prioritaire du Ministère de la Culture. De nombreux projets sont en cours : préparation de textes législatifs sur la protection du patrimoine, lancement d'un programme de revitalisation du bazar de Skopje mené avec l'ANVPAH & VSSP. La collaboration internationale est indispensable : il est important d'échanger les connaissances et les expériences. La France et la Macédoine collaborent depuis longtemps. Ce partenariat s'est matérialisé par la signature de conventions de partenariat entre les deux Ministères de la Culture. Pour 2011, une nouvelle convention est en projet. Ce partenariat est nécessaire pour approfondir les connaissances et renforcer les échanges d'experts et de techniciens. Darko STEFANOVSKI souhaite continuer ces projets, afin de valoriser le patrimoine qui est une richesse mondiale.

Gérard DUCLOS (Membre du bureau de l'ANVPAH & VSSP, Maire de Lectoure) remercie tous les partenaires du projet, nombreux, preuve que ce projet est avant tout un travail en réseau, un travail en équipe. Maire d'une petite ville avec un riche patrimoine, Gérard DUCLOS souligne que lorsqu'il y a peu de moyens disponibles au sein de la collectivité, Il faut des idées. Et ces idées, on les trouve

auprès de l'ANVPAH & VSSP qui en tant que réseau permet de transmettre expériences et connaissances nouvelles. Partagé dans toute l'Europe, notre patrimoine commun est l'épine dorsale du projet. Ce patrimoine est le lien entre tous les européens. Il représente nos racines. Nous sommes ici pour le transmettre car nous en sommes les passeurs, non les propriétaires. Nous devons ensemble valoriser un patrimoine, non pas uniforme et unifié, mais reconnu dans sa diversité. C'est le message que nous voulons transmettre de ces rencontres pour que la revitalisation des centres anciens reste le lien commun dans une Europe élargie au sein de laquelle nous serons heureux de nous rencontrer.

Liljana POPOVSKA (Parlementaire) souligne l'intérêt existant en Macédoine pour la protection du patrimoine. Au départ de ce projet, la revitalisation et la protection du bazar de Skopje étaient demandées par une partie de la société civile qui s'était constituée en un forum informel pour la sauvegarde de ce quartier. A l'époque, ces personnes ne bénéficiaient pas du soutien institutionnel et étaient pris pour des nostalgiques. Liljana POPOVSKA tient à remercier le gouvernement français, l'ANVPAH & VSSP et surtout Marylise ORTIZ qui a permis la prise de conscience des villes et des institutions nationales de l'importance du patrimoine et l'institutionnalisation du projet. La culture est une valeur à préserver pour l'avenir, c'est un champ commun qui nous réunit tous dans le monde entier.

Marylise ORTIZ (Directrice de l'ANVPAH & VSSP) présente les 5èmes rencontres européennes organisées par l'ANVPAH & VSSP. Ces journées permettent de se retrouver entre collectivités (techniciens et élus) mais participent également au dialogue avec les institutions, les universités et la société civile. Marylise ORTIZ souligne leur intérêt pour la réflexion sur les centres anciens au niveau européen.

→ **Conférence introductive « la dimension politique du patrimoine dans les Balkans »**

Jean-Arnault DERENS (Rédacteur en chef, Courrier des Balkans, France) a longuement argumenté la dimension symbolique du patrimoine et de sa conservation ou de sa destruction par les gouvernements actuels. Cette présentation, enrichie d'exemples occidentaux et balkaniques de l'Histoire récente ou plus ancienne, a pu démontrer que l'authenticité du passé n'existait pas mais qu'il s'agissait d'une mise en perspective continue de ce passé en fonction de critères contemporains. L'accent a été également porté sur le cas spécifique des Balkans et sur la vision de l'époque ottomane par les sociétés actuelles. Souvent considérée aujourd'hui comme extérieure à l'évolution normale des nations balkaniques, la période ottomane est pourtant l'élément le plus commun aux pays de la région.

→ **« Stratégies de revitalisation pour le centre ancien » : Etude de cas**

Les études de cas ont eu pour objectif d'échanger sur l'attractivité des quartiers anciens, espaces de vie au sein desquels les usages ont évolué et qu'il faut souvent revitaliser : un centre-ville, c'est de l'habitat, du patrimoine, du commerce, des services. Comment développer un projet global agissant sur toutes ces composantes de façon équilibrée ? Quelle stratégie développer pour que les quartiers anciens restent attractifs et mixtes ?

Jacky CRUCHON (Directeur de l'Urbanisme, Ville de Bayonne, France) a présenté la Ville de Bayonne et ses spécificités : une grande densité et complexité du bâti, des voies étroites et des immeubles profonds. Le centre-ville de Bayonne a été abandonné par les habitants dans les années 1970. Suite à une analyse des problématiques particulières de ce tissu urbain, un plan d'urbanisme patrimonial a été mis en place. Jacky CRUCHON a présenté le Plan de Sauvegarde et de Mise en Valeur (PSMV) de Bayonne qui prévoit, pour chaque parcelle, des propositions d'évolution et qui détermine ce qu'il y a à démolir, à protéger, à modifier en cohérence ou à construire en neuf dans le respect des règles d'insertion. Cependant, le PSMV nécessite également un suivi et une animation constante pour le faire vivre. Cela se matérialise par des expositions, des manifestations et par la création de la Boutique du patrimoine, lieu d'information et de communication. La réflexion menée sur le cœur de ville concerne plusieurs secteurs comme les transports, les enseignes, les espaces publics, le commerce et bien sûr le logement. Cette stratégie de revitalisation semble porter ses fruits puisque la population du centre ville augmente sensiblement depuis 2000.

Dunja BABIC (Assistante, Faculté d'architecture de Split, Croatie) a montré les conséquences négatives du tourisme de masse dans la ville de Trogir (Croatie). Petit à petit, les habitants quittent le centre-ville, les restaurants, les commerces et les bars deviennent de plus en plus nombreux. Les

activités commerciales sont essentiellement destinées aux touristes ; l'artisanat local disparaît au profit du « made in China ». Dans ce portrait sans concession de la ville, Dunja Babic souligne également la perte des services administratifs et institutionnels (mairie, école...) au profit de services touristiques. La ville n'est plus animée quotidiennement et ne vit plus que par sa fonction touristique.

Slobodan KOCEV (Responsable du département du développement économique, Ville de Skopje, ARYM) a présenté les différents projets menés par la Ville de Skopje sur la Carsija (Bazar) en collaboration avec des organisations partenaires. Outre plusieurs manifestations comme le festival du vin ou le weekend gourmand, il a présenté le projet mené avec l'ANVPAH & VSSP sur l'inventaire patrimonial du bazar et la signalétique. En partenariat avec la chambre d'artisanat de Skopje, les municipalités de Centar et de Cair, la Ville mène un projet sur le tourisme culturel avec Oxfam Italie et la région Toscane. Ce projet prévoit la création d'un plan d'action et de revitalisation des artisanats traditionnels ainsi que l'aménagement du vieux bazar. 4 boutiques de construction récente seront remises en état et louées à des artisans. Un centre d'information touristique, une signalétique et un éclairage public efficace seront également installés.

Yves BERTELOOT (Maire-adjoint en charge de la culture et du patrimoine, Ville de Dijon, France) a présenté le cas de la ville de Dijon, ville qui s'est développée autour d'un monument : le Palais des Ducs de Bourgogne. Le centre ancien de la Ville est certes attractif mais potentiellement excluant. Le risque est de déconnecter celui-ci du reste de la ville. La ville de Dijon travaille donc sur l'ouverture du centre ancien sur le reste de la ville. Cela passe par une modification de l'aménagement urbain : piétonisation des rues, création de voies de bus, mise en place du tramway. La Ville travaille également sur les actions de médiation. Auparavant centrées sur le centre ancien, elles sont aujourd'hui étendues à l'ensemble de la ville.

→« Requalification de l'usage économique et commercial du centre ancien » : Etude de cas

Traditionnellement, la ville, carrefour d'échanges multiples, a une fonction commerciale très marquée qui a influencé la forme urbaine. Qu'en est-il aujourd'hui ? Quelles fonctions économiques ont les centres anciens ? Quelles évolutions pour les Carsija ?

Dragi GJORGIEV (Professeur à l'Institut d'histoire nationale, Skopje, ARYM) a réalisé une étude historique très riche sur la Carsija ottomane de Skopje. La Carsija, qui date du début du XV^e siècle était caractérisée par sa culture syncrétique toute particulière. Ce bazar, situé au croisement des routes commerciales de l'époque, était un lieu de commerce important. Comprenant souvent plus d'un millier de boutiques, les Carsija comprenaient tous les types d'artisanats. C'était également un lieu de rencontres et d'échanges culturels. Sur un espace limité, des cultures et des religions différentes cohabitaient. Dragi GJORGIEV souligne qu'il s'agit donc aujourd'hui de préserver non seulement le bâti mais également les valeurs qui étaient véhiculées dans la Carsija ottomane. Il faut également respecter les fonctions essentielles de la Carsija que sont le commerce et l'artisanat et ne pas en faire des lieux habités. L'animation de la ville doit également passer par des manifestations culturelles pour faire retrouver à la Carsija ses caractéristiques originelles.

La présentation de **Mehmet IBRAHIM** (Professeur à l'Université de Gazi, Turquie), qui n'a pu se rendre à Skopje, a été lue par **Elena NIKODINOVSKA** (Coordinatrice du projet franco-macédonien, Université St Clément d'Ohrid, Skopje, ARYM). Cette étude très documentée met en lumière la richesse du patrimoine monumental ottoman dans les Balkans. Pays par pays, les monuments présents et leur état de conservation ont été décrits précisément.

Srgjan DIMITRIEVIC (Manager de projet, Oxfam Italia) a présenté de manière détaillée le projet mené par Oxfam Italia et la région Toscane dans les villes de Skopje, Sarajevo et Mostar. L'objectif est d'améliorer l'offre touristique, de valoriser les artisanats et de renforcer les capacités culturelles. Ce partenariat implique aussi les municipalités concernées, le Ministère de la Culture macédonien ainsi que la chambre des artisans. Plusieurs actions seront menées comme la création d'une maison des artisans, la mise en place d'un centre d'information touristique et d'une signalétique. Avec l'aide d'experts italiens, le projet prévoit un travail approfondi sur la gouvernance des musées.

Evgenija BEKTASH JOSIFOVSKA (Conseiller à la culture, Ville de Bitola, ARYM) nous a présenté un panel très large des manifestations culturelles organisées à Bitola et en particulier dans la Carsija : le Festival Solstice ou « fête de la musique », le Petit Montmartre de Bitola où se réunissent de jeunes artistes du monde entier ainsi que plusieurs festivals internationaux de cinéma et de musique. Les

monuments sont également utilisés comme scènes culturelles. Evgenija BEKTASH JOSIFOVSKA a également souligné l'importance des industries culturelles pour le développement socio-économique des villes et de leurs centres anciens.

Alain VOGEL-SINGER (Maire de Pézenas, France) n'ayant pu se déplacer, **Christine PERSONNAZ** (Directrice de l'Office de tourisme de Pézenas, France) a présenté les actions menées dans le centre ancien. La ville de Pézenas a mis en place une démarche globale : ravalement de façades, suppression de logements indécents et travail sur les devantures et les enseignes. La ville est également un pôle touristique et culturel important et met en place de nombreuses animations à destination du public. Elle a particulièrement développé les métiers d'art. La ville a favorisé l'installation dans le centre ancien d'artisans d'art dont le métier est lié à la rénovation du patrimoine : menuisier, tailleurs de pierre, ferronniers...Les artisans se sont regroupés en association et ont créé leur propre label.

Rodolfo PANGUA (Directeur du Centro Comercial Abierto, Teruel, Espagne) a décrit les actions menées par le Centro Comercial Abierto (CCA) de Teruel. Cet organisme, qui regroupe 183 commerçants, restaurateurs et activités de services situés dans le centre historique, se charge de promouvoir l'attractivité commerciale de la zone. Pour cela le CCA participe aux opérations d'aménagement urbain en concertation avec la ville, met en place diverses opérations commerciales (chèques cadeaux, cartes de fidélité) et des services divers et variés : audioguides touristiques, service de nettoyage, livraison à domicile...Le CCA participe activement à l'animation de la ville à travers des concerts de rue et des concours photo.

→Table ronde « quelles évolutions pour les centres anciens ? »

Cette table ronde réunissant un architecte, un technicien et un élu, participe à la réflexion sur l'évolution des centres anciens en s'appuyant sur plusieurs expériences en Europe. Quelle prise en compte des centres anciens dans la planification urbaine ? Quelles sont les politiques mises en place ? Quelle part pour le tourisme ? Le commerce ? Comment lier qualité résidentielle et attractivité touristique ?

A travers les exemples de 4 villes roumaines (Braila, Medias, Oradea, Bistrita), **Doina PETRESCU** (Architecte, Targoviste, Roumanie) a présenté l'évolution des centres anciens d'un point de vue urbanistique depuis l'époque de la création des villes jusqu'à aujourd'hui. Elle a souligné le rôle de l'époque communiste dans l'évolution des centres anciens, époque qui a porté à la destruction d'une grande partie du bâti ancien existant. Elle dresse un portrait sans concession de la situation actuelle des centres anciens : lacune des outils législatifs, peu d'intérêt pour le patrimoine de la part de la population, pas de réel projet à long terme mis en place par les autorités mais des actions ponctuelles inefficaces et souvent inadaptées.

Etleva DHIMA (Spécialiste du tourisme, Ville de Berat, Albanie) a présenté les différents défis qui se posent à la ville de Berat. En effet, il s'agit pour la collectivité d'améliorer la qualité de vie et le développement économique de la ville tout en permettant aux habitants de Berat de continuer à vivre dans la ville et en conservant les qualités du patrimoine bâti. Berat est classée « Patrimoine mondial » par l'UNESCO. Elle attire donc de plus en plus de touristes, ce qui nécessite la mise en place de règlements et de plan de gestion du centre ancien plus précis afin de gérer l'afflux de visiteurs.

Goran PETROV (Maire de Veles et Président de l'Association des villes historiques de Macédoine, ARYM) a souligné que la République de Macédoine n'avait pas terminé son processus de décentralisation. Les villes n'ont donc pas encore tous les moyens nécessaires pour agir sur les centres anciens. Cependant, certaines villes ont déjà commencé des inventaires patrimoniaux et ceux-ci devraient se poursuivre encore. La ville de Veles a connu également des modifications de son centre ancien, en particulier la disparition du bézisten (marché couvert dans le bazar). Cela a entraîné la disparition quasi complète des artisans. La solution peut passer par la création d'un plan d'urbanisme que la Ville de Veles espère réaliser bientôt. La ville s'est également engagée dans la protection et la réhabilitation de plusieurs échoppes traditionnelles qui avaient perdu leur fonction commerciale. Goran PETROV note qu'il est important de conserver ces petits commerces car ils sont aussi le cœur de la vie sociale et économique de la ville.

Vendredi 26 novembre

→Table ronde «connaître pour mieux gérer »

Cette table ronde a eu pour but de renouveler la réflexion sur les outils de connaissance du patrimoine et leur prolongement opérationnel : Comment concilier la connaissance scientifique, la dimension de prospective urbaine et le suivi opérationnel de l'évolution des quartiers anciens ? Comment construire les dispositions réglementaires de gestion de l'espace du territoire à partir des études et inventaires ?

Bernard BOUZOU (Expert, Conseil de l'Europe) a présenté l'approche du Conseil de l'Europe en ce qui concerne la réhabilitation urbaine en Europe. La doctrine du Conseil de l'Europe se base sur 3 idées-forces : la conservation intégrée, la cohésion sociale et le droit au logement. Ces idées rassemblent les différentes dimensions de la ville : dimension physique mais aussi sociale, économique et politique. La notion de conservation intégrée permet de montrer que le patrimoine, ce sont certes des monuments mais aussi des secteurs de ville. Il s'agit donc de protéger mais aussi d'aménager la ville, en conservant les éléments de cohérence urbaine qui font le patrimoine urbain. L'accent est également porté sur la préservation de la fonction d'habitat. La notion de cohésion sociale englobe plusieurs idées : d'une part, l'amélioration du tissu social passe par l'amélioration du tissu urbain ; d'autre part le renforcement de l'intégration sociale ne peut être réalisé que par l'intégration spatiale des communautés ; enfin, le maintien et le renforcement de la diversité sociale sont les éléments-clé de la cohésion sociale. Bernard BOUZOU note que ces idées ne peuvent se matérialiser que par l'intervention de la puissance publique. Enfin, la notion de droit au logement ne peut être déconnectée de la réhabilitation des centres anciens. En effet, la ville est par constitution habitée. Il s'agit donc de conserver et d'améliorer l'offre de logement en centre ancien. Bernard BOUZOU a ensuite présenté les différentes modalités d'action du Conseil de l'Europe, en particulier l'appui technique apporté lors des créations de plans de gestion ou de plans de référence dans différents pays d'Europe.

Konstantin DIMITROVSKI (Architecte, Institut du patrimoine de Skopje, ARYM) a tout d'abord présenté l'évolution du tissu urbain de la ville de Skopje et a insisté sur l'influence des années 60 dans la structure de la ville. A cette époque, suite au tremblement de terre, sont construites de grandes voies de circulation au cœur de la ville et des nouveaux bâtiments sans cohérence avec le centre ancien. Avec l'ANVPAH & VSSP, Konstantin DIMITROVSKI travaille sur l'inventaire patrimonial de la Carsija de Skopje. L'objectif est à terme de créer un plan urbanistique détaillé où seront précisées les interventions possibles sur le bâti. Ce plan sera un instrument de gouvernance utile pour les centres anciens. Cependant, les habitants sont peu informés de la valeur de leur patrimoine. Le succès du plan d'urbanisme passera nécessairement par un débat avec l'ensemble des personnes vivant dans la Carsija, dialogue qui est nécessaire et délicat, étant donné le multiculturalisme de ce quartier.

Gérard DUCLOS (Maire de Lectoure, France) présente la situation de la ville de Lectoure, ville entourée de remparts médiévaux. La ville est confrontée à la difficulté de protéger le patrimoine avec des moyens limités. Le patrimoine bâti de la ville est constitué par les remparts entourant le centre ancien, le château des Comtes d'Armagnac, le palais épiscopal ainsi que de nombreuses maisons remarquables. Deux actions ont été identifiées par la Ville comme prioritaires : la protection du patrimoine, comprenant le centre ancien mais aussi la campagne environnante et intégrant ainsi la notion de protection du paysage, et l'approfondissement de la connaissance de ce patrimoine. Pour réaliser ces actions, la ville s'appuie sur deux outils. Tout d'abord, la Zone de Protection du Patrimoine Architectural, Urbain et Paysager (ZPPAUP) que la ville a mis en place. Gérard DUCLOS a présenté les caractéristiques d'une ZPPAUP et a insisté sur l'importance de l'avis conforme de l'Architecte des bâtiments de France (ABF). Le deuxième outil sur lequel s'appuie la Ville de Lectoure est l'inventaire du patrimoine. Cet inventaire est mené en partenariat avec le Conseil Régional de Midi-Pyrénées et l'ANVPAH & VSSP. Il s'agit de réaliser une notice décrivant chaque bâti étudié et listant les problèmes décelés. Elle est complétée par une fiche opérationnelle communiquée aux propriétaires pour les aider dans leurs travaux. L'inventaire n'a donc pas pour seul but d'approfondir la connaissance historique mais aussi de constituer un guide pour les propriétaires : c'est une démarche globale intégrant les notions de médiation et d'économie du patrimoine. La ville a également pour projet la création d'un secteur sauvegardé.

Nikolay MANOLOV (Architecte, Rhodopes, Bulgarie) a présenté la politique de protection des monuments en Bulgarie. Malgré cette dernière, encore beaucoup de maisons sont abandonnées et

mis en vente. Selon lui, l'étude et la valorisation des différentes fonctions des bâtiments (fonction résidentielle, commerciale...) permettra d'adapter l'offre immobilière à la demande et ainsi de revitaliser les centres villes par la présence de commerce. Il mène également l'inventaire du patrimoine de la ville de Satovcha, en partenariat avec l'ANVPAH & VSSP, qui a permis d'étudier 100 maisons.

→Table ronde « la gouvernance des territoires au service des centres anciens »

Les centres anciens sont au cœur de problématiques bien spécifiques. Pour mettre en place une politique locale adaptée, il est nécessaire que les compétences des différents acteurs impliqués soient renforcées. Ceci est tout particulièrement important pour les collectivités devant gérer de nouvelles compétences récemment décentralisées, ou bien pour la thématique spécifique de la médiation du patrimoine qui nécessite une lecture du territoire partagée par l'ensemble des habitants.

Pierre SCHMIT (Directeur du CRÉCET, Caen, France) a décrit les actions menées par le CRÉCET en Macédoine dans le cadre de la coopération Conseil Régional Basse-Normandie-République de Macédoine. Des ateliers ont été organisés dans les villes de Berovo, Novaci, Mavrovo, destinés aux étudiants macédoniens et français, universitaires et professionnels du patrimoine. L'objectif était d'identifier avec la population les éléments du patrimoine qui peuvent être facteur de développement. Les résultats du projet ont été tout d'abord la sensibilisation des habitants par l'échange. Cela a permis également des enrichissements mutuels en découvrant les patrimoines et les savoir-faire traditionnels. L'apprentissage entre artisans, étudiants et français a permis de valoriser les détenteurs de ces savoir-faire ancestraux. Le projet s'est prolongé par le biais d'un partenariat avec les collectivités. Ces dernières se sont montrées très réceptives aux propositions faites après les ateliers et cela a permis d'instaurer un débat avec les citoyens. Pierre SCHMIT a également souligné que le temps du patrimoine n'est pas le temps du politique et qu'il faut dépasser les échéances électorales pour s'engager dans des projets souvent très longs.

Nathalie GUILLAUMIN (Directrice de Via Patrimoine, Angoulême et Angoumois, France) a présenté les actions de Via Patrimoine. Le travail de l'association, centré sur la médiation, se situe à la croisée des chemins entre élus, habitants, professionnels. Il s'agit de présenter et valoriser le patrimoine dans toutes ses composantes par une approche transversale fondée sur une connaissance scientifique préalable. Les actions de médiation sont destinées à tous les publics, en particulier à la population locale, adultes et enfants. L'association fournit également une expertise et un soutien auprès des élus sur les thématiques patrimoniales et travaille à la définition des politiques locales. Nathalie GUILLAUMIN a présenté 4 exemples d'outils mis en place par Via Patrimoine :

- la signalétique patrimoniale et les itinéraires ;
- l'accompagnement de la mise en place de la ZPPAUP par des actions de communication (expositions, documentation...) ;
- la sensibilisation des habitants à leur cadre de vie ;
- le travail de sensibilisation des enfants au patrimoine : jeux, maquettes, dessins...

Marius QYTYQU (Coordinateur des relations publiques, Berat, Albanie) a présenté le processus de décentralisation en cours en Albanie et l'historique de la protection du patrimoine. La première loi sur le patrimoine culturel date de 1920. A l'instauration de la dictature, une campagne de destruction des monuments religieux a été lancée au nom de l'athéisme. Cependant, très vite, le patrimoine a été reconnu comme constituant de l'identité nationale albanaise et cette tradition de protection persiste aujourd'hui. En ce qui concerne le processus de décentralisation, la commune albanaise avait obtenu certaines compétences liées au patrimoine culturel. Cependant, le manque de capacités au sein des collectivités a provoqué le transfert de ces compétences aux institutions culturelles nationales. Cette situation perdure aujourd'hui. Cependant, Marius QYTYQU note que la situation a changé et que les problèmes affectant le patrimoine sont de plus en plus nombreux. Après la période du communisme, les habitants ont gagné en liberté et se sont enrichis, ce qui a augmenté la pression immobilière. Une nouvelle loi est actuellement en discussion au Parlement albanais mais elle est critiquée car jugée insuffisante au vu des besoins en capacités humaines. La Mairie de Berat possède déjà de nombreuses compétences : services publics, gouvernance...Mais la décentralisation ne touche pas encore tous les secteurs. Ce processus est très lent et peu à peu la culture est confiée aux communes. La Mairie de Berat s'est engagée à renforcer les compétences humaines. Berat a maintenant une université et

beaucoup d'étudiants sont dans le domaine du patrimoine. La Mairie demande que le gouvernement prenne ses responsabilités. En effet, des problèmes de coordination perdurent car de nombreuses compétences sont partagées. En janvier, une nouvelle loi devrait éclaircir la répartition des compétences.

Dusica PERISIC (Directrice, Association des municipalités de Macédoine « ZELS », ARYM) a présenté son association. Elle regroupe 85 communes ainsi que la ville de Skopje et a été créée en 1972. Son objectif est de représenter les collectivités territoriales devant les institutions nationales et internationales et d'accélérer les processus de décentralisation. En République de Macédoine, avant 1991, la commune avait un statut de « commune-état » car tout était entre les mains des municipalités. Après 1991, la commune a perdu toutes ses compétences et jusqu'en 2005, elles disposaient d'élus mais étaient dépourvues de budget et de compétences. L'association ZELS, dès 1999, a voulu que les villes retrouvent leurs compétences. L'accord-cadre 1991, qui comprend une loi sur l'autogestion locale a lancé le processus de décentralisation. Plusieurs lois ont été alors adoptées en 2005 dans ce sens. En ce qui concerne la culture et l'urbanisme, les villes peuvent aujourd'hui adopter un plan d'urbanisme et accorder des permis de construire. En 2010, de nombreuses négociations ont été menées avec les institutions nationales pour élargir les compétences et a conduit à un projet de loi. Les prochaines actions seront centrées sur la gestion du patrimoine afin de permettre aux villes d'agir sur le patrimoine bâti alors que cette compétence est réservée au Ministère de la Culture.

Goran PETROV (Maire de Veles, ARYM) a tenu à souligner l'importance du renforcement des compétences humaines. L'association des villes historiques de Macédoine qu'il représente intervient pour aider les villes à gérer leur patrimoine, étant donné le manque de moyens et de lois adaptées. Depuis 1997, l'association mène plusieurs activités avec l'ANVPAH & VSSP afin de partager de bonnes pratiques. En effet, les collectivités souffrent d'un manque de compétences humaines et de moyens pour supporter les nouvelles compétences transférées. Goran PETROV souhaite améliorer la formation du personnel. Pour le moment, les personnes chargées du patrimoine sont historiens. Il faut aussi des architectes, des urbanistes et des conservateurs. Grâce à ces nouvelles capacités, les villes pourront déterminer les zones à protéger pour éviter que le bâti disparaisse, animer le centre ancien, le faire vivre et ainsi le sauvegarder.

Jadranka STEFKOVA (Chargée des relations internationales, Mairie de Veles) a présenté le séjour d'étude qu'elle a réalisé en France en Mars 2011, avec le soutien de l'ANVPAH & VSSP et du Ministère de la Culture français. Elle a pu se rendre à l'association Via patrimoine à Angoulême et à l'ANVPAH & VSSP à Bayonne. Les différentes activités menées par ces deux associations lui ont été présentées. Cette visite a contribué à l'amélioration des projets menés par l'association des villes historiques de Macédoine.

→Focus « les programmes européens pour la réhabilitation des centres anciens en Europe »

Les programmes européens représentent une opportunité importante pour les institutions, collectivités et associations œuvrant pour la réhabilitation des centres anciens. Il s'agit ici de présenter les programmes pertinents qui peuvent être sollicités ainsi que quelques conseils méthodologiques.

Rémy PRIVAT (Conseiller auprès du Ministère des Affaires Européennes, MAEE) a décrit l'Instrument de Pré-Adhésion européen IPA. La République de Macédoine est candidat potentiel à l'entrée dans l'UE. Le pays a obtenu plusieurs avis favorables de l'UE mais se heurte au blocage de la Grèce suite au conflit autour du nom du pays. Pour la période 2007-2013, la République de Macédoine se voit attribué 122 millions d'euro au titre des fonds IPA. Ce dernier est divisé en 5 composantes : administration, coopération transfrontalière, développement régional, développement des ressources humaines et agriculture. Rémy PRIVAT a insisté sur la composante 2 qui est la plus intéressante pour les projets menés autour du patrimoine culturel. Ces projets de coopération doivent se dérouler de part et d'autre des frontières macédoniennes (Bulgarie, Albanie, Grèce...). Le partenariat constitué peut également inclure un représentant d'un pays de l'UE en tant que partenaire associé. Rémy PRIVAT a également présenté les règles d'éligibilité et de cofinancement pour permettre aux intéressés de déposer un projet.

Biljana PRENOSKA (Responsable du Point de contact culture, ARYM) a présenté les actions du Point de contact culture. Il se propose d'aider les opérateurs à mettre en place des projets européens en agissant comme point de conseil, en organisant des journées d'informations et des formations. Le programme Culture est un programme-cadre de l'Union Européenne. C'est un instrument financier

mais aussi un instrument politique important dans le processus d'intégration. Il est doté de 400 millions d'euro pour 7 ans. De plus en plus de pays sont inclus dans le programme. Les opérateurs culturels peuvent agir directement sur la politique culturelle, au travers des projets et des réseaux européens et faire du lobbying sur les contenus et le budget. Beaucoup de disciplines sont concernées : art, musique, audiovisuel... Biljana PRENTOSKA a insisté sur la notion de valeur ajoutée européenne, qu'il est important de citer lorsque l'on monte un projet.

Ludivine BASCOU (Chargée de mission, ANVPAH & VSSP) a rapidement précisé 3 points importants à ne pas oublier lorsque l'on monte un projet européen. Tout d'abord, la connaissance des programmes, des modalités de montage et de gestion des projets européens ne doit pas être négligée. Pour cela, les points de communication sur l'UE et sur les différents programmes peuvent aider les opérateurs. Ensuite, pour réaliser un projet européen avec une vraie dimension européenne, il faut activer un réseau de partenaires connus et reconnus et s'appuyer là aussi sur les points de contacts pour former un partenariat pérenne. Enfin, un projet européen représente un financement conséquent mais pas seulement. Il s'agit d'insérer le projet dans une démarche plus globale afin de prolonger l'action sur le long terme.

Public

Les rencontres européennes ont réuni plus de 130 personnes, élus, techniciens, représentants de ministères, experts et étudiants, ce qui montre l'intérêt porté aux centres anciens et à leur évolution par les villes européennes. En témoigne également la grande diversité des pays représentés : la Croatie, la Roumanie, l'Ancienne République de Macédoine, l'Albanie, l'Espagne, la Turquie, la Serbie, le Kosovo, la Bulgarie, la France. Après chaque thématique abordée, un débat entre participants et intervenants a été lancé et cela a participé à la richesse des échanges réalisés lors de ce séminaire. Les prochaines Rencontres européennes et inter-réseaux seront organisées à Berat, en Albanie, à l'automne 2011.



[Voir liste des participants p. 13]

Annexes

Programme des Rencontres européennes et inter-réseaux 2010

Jeudi 25 novembre

■ 9h30 Accueil

■ 10h00 Ouverture

Darko Stefanovski, Secrétaire d'Etat, Ministère de la Culture de la République de Macédoine
S.E. M. l'Ambassadeur Jean-Claude Schlumberger, Ambassadeur de France à Skopje
Koce Trajanovski, Maire de Skopje
Gérard Duclos, Membre du bureau de l'ANVPAH & VSSP, Maire de Lectoure

■ Présentation des journées

Marylise Ortiz, Directrice de l'ANVPAH & VSSP

Moderateurs : Liljana Popovska, Parlementaire (République de Macédoine) ; Goran Petrov, Maire de Vélès (République de Macédoine)

■ 10h45 Conférence introductive « la dimension politique du patrimoine dans les Balkans »

→ Etude de la relation des sociétés balkaniques à leur passé et à leur patrimoine
Jean-Arnault Dérens, Rédacteur en chef du Courrier des Balkans (France)

■ 11h15 « stratégies de revitalisation pour le centre ancien » : Etude de cas

→ Bayonne (France)

Jacky Cruchon, Directeur de l'urbanisme, Ville de Bayonne (France)

→ Trogir (Croatie)

Dunja Babic, coordinatrice de la coopération Trogir-Sarlat, Faculté d'architecture de Split

→ Skopje (République de Macédoine)

Slobodan Kocev, service développement économique, Ville de Skopje

→ Dijon (France) «pour un centre ancien ouvert sur la ville : développer les échanges et la mobilité»

Yves Berteloot, Maire adjoint à la culture et au patrimoine, Ville de Dijon (France)

Echanges avec la salle

■ 13h30 Déjeuner : buffet sur place

■ 14h30 « requalification de l'usage économique et commercial du centre ancien » : Etude de cas

Moderateur : Ognjen Marina, Université d'architecture de Skopje (République de Macédoine)

→ L'exemple spécifique des bazars, espaces singuliers

Dragi Georgiev, Institut d'histoire nationale (République de Macédoine)

→ Istanbul (Turquie)

Mehmet Ibrahim, Professeur à l'Université de Gazi (Turquie), représenté par Elena Nikodinovska

→ Sarajevo, Mostar (Bosnie-Herzégovine) et Skopje (République de Macédoine)

Srgjan Dimitrievik, Project manager, Oxfam Italia

→ Bitola (République de Macédoine)

Evgenija Bektash Josifovska, Conseiller à la culture, Ville de Bitola

→ Pézenas (France) « promouvoir les métiers d'art »

Alain Vogel-Singer, Maire de Pézenas (France) représenté par Christine Personnaz

→ Teruel (Espagne) « revitaliser l'espace historico-commercial »

Rodolfo Pangua, Ville de Teruel (Espagne)

Echanges avec la salle

■ 16h00 Table ronde « quelles évolutions pour les centres anciens ? »

Animée par Belgzim Kamberi, journaliste au Courrier du Kosovo

Doina Petrescu, Architecte de la Ville de Targoviste (Roumanie) ; Etleva Dhima, spécialiste du tourisme, Ville de Berat (Albanie) ; Ville de Skopje (République de Macédoine) ; Goran Petrov, Président de l'Association des villes historiques et artistiques de Macédoine

Vendredi 26 novembre

■ 9h00 Table ronde «connaître pour mieux gérer »

Modérateur : Tanja Balac, responsable des affaires sociales, Ville de Skopje (République de Macédoine)

→ La réhabilitation urbaine : un enjeu européen. L'approche du Conseil de l'Europe

Bernard Bouzou, Conseil de l'Europe

→ Des outils pour gérer les centres anciens : approche partagée

Konstantin Dimitrovski, Architecte, Skopje (République de Macédoine)

Dunja Babic, coordinatrice de la coopération Trogir-Sarlat, Faculté d'architecture de Split

Nikolay Manolov, architecte (Bulgarie)

Gérard Duclos, Maire de Lectoure (France)

Jacky Cruchon, Directeur de l'urbanisme, Ville de Bayonne (France)

Echanges avec la salle

■ 10h45 Table ronde « la gouvernance des territoires au service des centres anciens »

Président de la table ronde : Alain Frémont, Adjoint au Maire de Nevers (France)

Modérateur : Jean-Arnault Derens, Rédacteur en chef du Courrier des Balkans (France)

→ Les nouvelles compétences déléguées aux villes suite à la décentralisation : quelles perspectives pour les centres anciens ?

Marius Qytyku, Coordinateur pour les relations publiques, Ville de Berat (Albanie) ; Dusica

Perisic, Directrice de l'association des Municipalités de Macédoine ZELS

→ Les enjeux du renforcement des compétences humaines des collectivités

Goran Petrov, Maire de Vélès (République de Macédoine)

Jadranka Stefkova, Ville de Veles (République de Macédoine)

→ La sensibilisation des citoyens à leur patrimoine pour une politique patrimoniale concertée

Pierre Schmit, Directeur du CRÉCET, partenaire de Savoir faire et Découverte (France)

Nathalie Guillaumin, Directrice de Via Patrimoine, Angoulême et Pays de l'Angoumois (France)

Echanges avec la salle

■ 12h15 Focus « les programmes européens pour la réhabilitation des centres anciens en Europe »

Modérateur : France Quémarec, Ministère de la Culture et de la Communication (France)

→ Comment solliciter les bailleurs de fonds européens pour la revitalisation des centres anciens ?

Rémy Privat, Conseiller auprès du Ministre des affaires européennes de la République de Macédoine

Biljana Prentovska, Point de contact Culture, Ministère de la Culture de la République de Macédoine

Ludivine Bascou, chargée de mission, ANVPAH & VSSP

Echanges avec la salle

■ 13h00 Conclusion des rencontres

France Quémarec, Ministère de la Culture et de la Communication

Goran Petrov, Maire de Veles (République de Macédoine)

Branko Cobanov, Centre Culturel français « Jean Monnet » de Skopje

Gérard Duclos, Membre du bureau de l'ANVPAH & VSSP, Maire de Lectoure

■ 13h30 Déjeuner : buffet sur place

■ 14h15 Visite du bazar de Skopje

Visite guidée offerte par la Ville de Skopje

Départ du Centre Mala Stanica

Liste des participants

PARTICIPANTS					
	NAME Surname	Organism / City	Country	Title	Mail
1	AMBARKOVA Stanka	City of Veles	Republic of Macedonia	Responsible of urbanism plans	gore.mirov@veles.gov.mk
2	ANCOV Cane	Head department urban planning	Republic of Macedonia	Head of the Department of Urban Planning, Communal Affairs and environmental protection and LED	cane_ancov@opstinakratovo.gov.mk
3	ANDONOVSKI Mite	City of Kratovo	Republic of Macedonia	Mayor	opstina_kratovo@yahoo.com
4	ANDRE Béatrice		France	Journalist	beatricempandre@gmail.com
5	ATANASIU Mircea Radu	SC Blom Romania SRL	Romania	Urbaniste	mircea.atanasiu@blominfo.ro / matanasiu@yahoo.com
6	AZSOVA Elena	University of Shtip	Republic of Macedonia	Student	
7	BABIC Dunja	City of Trogir	Croatia	Faculty of architecture of Split	dunja.babic@gradst.hr
8	BAJRAMI Flora	Municipality of Tetovo	Republic of Macedonia	LED office, cooperater for project realization	flora.bajrami@tetova.gov.mk
9	BALAC Tanja	City of Skopje	Republic of Macedonia	Responsible for social affairs	
10	BASCOU Ludivine	ANVPAH & VSSP	France	Policy manager	reseau@an-patrimoine.org
11	BEJTULLAHU Elida	Municipality of Gjakove/Djakovica	Kosovo	Head of sector of urbanism	elidab66@hotmail.com
12	BEKTASH Evgenija	City of Bitola	Republic of Macedonia	Councillor for culture	eviculture@hotmail.com
13	BERTELOOT Yves	City of Dijon	France	Deputy mayor for culture	yberteloot@ville-dijon.fr
14	BICEVA Kristina	Ministry of culture	Republic of Macedonia	Adviser on International Projects and Activities for Protection of Cultural Heritage	k.biceva@uzkn.gov.mk
15	BOSEVSKA Jasmina	ONG "Dialog"	Republic of Macedonia	President	jasminabosevska@yahoo.com
16	BOSKOVSKA Vera	Univerzalna sala	Republic of Macedonia	Director	director@univerzalna.com.mk
17	BOUZOU Bernard	Council of Europe	France	Project manager	bouzoupro@orange.fr
18	BURBUQE Deva-Bakija	Ministry of Culture youth and sport	Kosovo	Head of division fo cultural heritage	Burbuqe.Deva@ks-gov.net
19	CAKRANI Erinela	Institute for cultural monuments-Berat	Albania	Coordinator	beratkulture@yahoo.com
20	CANLER Béatrice	City of Nevers	France	Urbanism department	
21	CEKO Bekim	Kosova Council for Cultural Heritage	Kosovo	Mrs.c.Conservation Architect, Senior Conservation Officer	bekimqeko@hotmail.com
22	COBANOV Branko	French cultural centre	France	Cooperation manager	branko.cobanov@ccfskopje.edu.mk
23	CRUCHON Jacky	City of Bayonne	France	Head of urban planning department	j.cruchon@bayonne.fr
24	ÇUEDARI Lonik	Institute for cultural monuments-Berat	Albania	Director	beratkulture@yahoo.com
25	DAMCHEVSKA Sonja	KOR-CSD	Republic of Macedonia	President	sonja_kor_csd@yahoo.com
26	DASHI Javid	City of Skopje	Republic of Macedonia		
27	DEPEVSKA Aleksandra	City of Kavadorci	Republic of Macedonia		
28	DERENS Jean-Arnault	Courrier des Balkans	France	Editor in chief	balkans@balkans.eu.org eva_dhima@yahoo.it / bashkiaberat@yahoo.com
29	DHIMA Eva	City of Berat	Albania	Specialist in tourism	
30	DIMITRIEVIC Srgjan	Oxfam Italia	Republic of Macedonia	Project manager	srgjan.dimitrievik@oxfamitalia.org
31	DIMITROVSKA Ivana	ALDA	Republic of Macedonia	Policy manager	ivana.dimitrovska@aldaintranet.org

Association nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés
Compte-rendu des Rencontres européennes et inter-réseaux 2010

32	DIMITROVSKI Goce	City of Skopje	Republic of Macedonia		
33	DIMITROVSKI Konstantin	Conservaton centre of the city of Skopje	Republic of Macedonia	Architect	
34	DIMITROVSKI Vasilka		Republic of Macedonia	Archaeologist	
35	DINESCU Cristina	SC Blom Romania SRL	Romania	Urbanist	cristina.dinescu@blominfo.ro
36	DJORDJEVIC Marko	City of Nis	Serbia	Senior associate in tourism at the Nis Tourist Organization	dyordyevich@gmail.com ton2@nadlanu.com
37	DOGAZANSKI Miso	City of Berovo	Republic of Macedonia		
38	DUCLOS Gérard	City of Lectoure	France	Mayor	contact@mairie-lectoure.fr
39	FREMONT Alain	City of Nevers	France	Deputy mayor	alain.fremont@ville-nevers.fr
40	GANIU Benizar	Municipality of Tetovo	Republic of Macedonia		benizar.ganiu@tetova.gov.mk
41	GAROSKA ACEVSKA Katica	Cultural heritage Protection Office; Ministry of Culture	Republic of Macedonia	Head of the International Cooperation Department	katicamk@yahoo.com
42	GJORGIEV Dragi	Institute for national history	Republic of Macedonia	Department of ottoman history	gjorgiev.dragi@yahoo.com
43	GJORGIEVSKI Dragan	City of Kratovo	Republic of Macedonia		
44	GJORGOVSKA ILIEVSKA Mimi	City of Skopje	Republic of Macedonia		
45	GOLOMEJOVA Snezana		Republic of Macedonia		
46	GORANKO Ignov	City of Caska	Republic of Macedonia	Civil engineer	goranko.ignov@caska.gov.mk
47	GUILLAUMIN Nathalie	Via Patrimoine	France	Director	n.guillaumin@via-patrimoine.com
48	HOT Nasez	APPTRM	Republic of Macedonia		
49	HOXHA Gjejlane	Kosova Council for Cultural Heritage	Kosovo	Dip. Ing. Conservation Architect, Executive Head	gjejlaneh@gmail.com
50	JANEVA Katica	ALDA	Republic of Macedonia	Project assistant	katica.janeva@aldaintranet.org
51	JOSIFOVSKA Eli	MKTV	Republic of Macedonia		
52	KAMBERI Belgzim	Courrier du Kosovo	Serbia	Journalist	belgzim@hotmail.com
53	KIREVSKA Svetlana	City of Skopje	Republic of Macedonia		
54	KOCEV Slobodan	City of Skopje	Republic of Macedonia	Economic development department	slobodan.kocev@skopje.gov.mk
55	KOCEVSKI Jordan	Faculty of tourism of Ohrid	Republic of Macedonia	Assistant	jokoc@yahoo.com
56	KORUNOVSKI Sasho	Faculty of tourism of Ohrid	Republic of Macedonia	Dean	saso.korunovski@uklo.edu.mk
57	KOTELLI Sofjola	City of Korca	Albania	Head of the Economic development, marketing and tourism	skotelli@yahoo.com
58	KRIVASIJA Valentina	City of Bitola	Republic of Macedonia	Architect-Urbanist	arh.krivasija@gmail.com
59	KUFUJANAKIS Biljana		Republic of Macedonia		
60	LUBONIJA Zhaneta	City of Korca	Albania	Head of the Urban Planning Office	pepozhani@yahoo.com
61	MAGDESKA Marija	Faculty of Architecture of Skopje	Republic of Macedonia	Student	
62	MANAJ Avni	Council of Europe	Kosovo	Project assistant	avni.manaj@coe.int
63	MANASIEVA Darinka	City of Brvenica	Republic of Macedonia		
64	MANOLOV Nikolay	Rhodopes region	Bulgaria	Architect	
65	MARINA Ognen	Faculty of Architecture of Skopje	Republic of Macedonia		ognenmarina@gmail.com
66	MARTIC Lovren	City of Skopje	Republic of Macedonia	Department of international cooperation	
67	MASSON Marion	City of Dijon	France	Heritage animator	mmasson@ville-dijon.fr

Association nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés
Compte-rendu des Rencontres européennes et inter-réseaux 2010

68	MATOVSKI Saso	Belavista	Republic of Macedonia		
69	MIKOLOVA Silvana	University of Shtip	Republic of Macedonia	Student	
70	MILOSEVSKA Dragica	Women's action	Republic of Macedonia	President	wactionmk@yahoo.com
71	MILUSHEVA Aleksandra	Faculty of Architecture of Skopje	Republic of Macedonia	Student	
72	MILUSHEVA Paolina	Faculty of Architecture of Skopje	Republic of Macedonia	Student	
73	MITEVSKI Goran	City of Kumanovo	Republic of Macedonia	Arch. Head of International cooperation and EU Integration	mitevskig@yahoo.com
74	MOMIROVSKA Ana	City of Skopje	Republic of Macedonia		
75	MYRTAJ Enkelejda	City of Tirana	Albania	Specialist for the Historical centre department	
76	NAKIC Ivana	Ministry of Culture	Republic of Macedonia		
77	NAUMOVSKI Jaklina		Republic of Macedonia	Free-lance specialist for tourism communication	jaklina.naumovski@yahoo.fr
78	NIKODINOVSKA Elena	University of Skopje	Republic of Macedonia	Responsible for the library	conbel@t-home.mk
79	NIKOLJSKI Sergei		Republic of Macedonia		
80	NIKOLOV Igor	City of Skopje	Republic of Macedonia		
81	NIKOLOVSKI Zoran	City of Bitola	Republic of Macedonia	Director of the ZAVOD and Museum	nikolovskiz@hotmail.com
82	NIXHA-NELA Festa		Kosovo	Researcher planner	Festa.Nela@ks-gov.net
83	OLIVERA Djekic	Secretary Tourist association - university of tourism	Republic of Macedonia		
84	OMERFEJZI Bilali	Municipality of Cair	Republic of Macedonia		
85	ORTIZ Marylise	ANVPAH & VSSP	France	Mayor	m.ortiz@an-patrimoine.org
86	PANCEV Velcov	Makedonida	Republic of Macedonia		
87	PANGUA Rodolfo	Open Commercial Centre	Spain	Director	rpangua@centroteruel.com
88	PAVLOV Zoran	Ministry of Culture	Republic of Macedonia		
89	PAVLOVSKA Danica	Association of the architects of Macedonia	Republic of Macedonia	President	cigipavlovska@yahoo.com
90	PERISIC Dusica	ZELS	Republic of Macedonia	Director	dusica.perisic@zels.org.mk
91	PERSONAS Christine	City of Pezenas	France	Mayor	a.vogel@ville-pezenas.fr
92	PESEVA Nada	City of Skopje	Republic of Macedonia	Councillor for culture	nadap@skopje.gov.mk
93	PETRESCU Doina	SC Blom Romania SRL	Romania	Architect	doina.petrescu@blominfo.ro / scdot@gmail.com
94	PETRO Vilma	City of Korca	Albania	Head of Policy Developing, Strategic Planning and Coordinating Department	anikris_67@yahoo.com
95	PETROV Goran	City of Veles	Republic of Macedonia	Mayor	
96	PETROVA Ema	ZAVOD of Skopje	Republic of Macedonia	Director	ema.petrova3@yahoo.com
97	PLJAKOVA Lidija	City of Caska	Republic of Macedonia	Coworker of LED	lidija.pljakova@caska.gov.mk
98	POPOVSKA Liljana	Parliament	Republic of Macedonia	Member of Parliament	l.popovska@sobranie.mk
99	PRENTOVSKA Biljana	Ministry of culture	Republic of Macedonia	Culture contact point	biljana.prentoska@ccp-macedonia.gov.mk
100	PRIVAT Rémy	Ministry of foreign affairs	France	Councillor for the macedonian minister of foreign affairs	rprivat@gmail.com
101	QAZIMI Albert	Municipality of Tetovo	Republic of Macedonia	Project coordinator	albert.qazimi@tetova.gov.mk
102	QUEMAREC France	Ministry of culture and	France	Responsible for international	france.quemarec@culture.gouv.fr

Association nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés
Compte-rendu des Rencontres européennes et inter-réseaux 2010

		communication		cooperation	
103	QYTYKU Marius	City of Berat	Albania	Coordinator for public affairs	
104	RADONAJC Hazemina	City of Skopje	Republic of Macedonia		
105	RADOVANOVIC Miomir	City of Nis	Serbia	Head of the Nis Office for International Cooperation in Science, Education and Culture	radovanovic.miomir@gmail.com
106	RISTOVSKA Vesna	Women's action	Republic of Macedonia	Coordinator	ristovska_v@yahoo.com
107	ROSSIGNOL Gwénaelle	Horizons solidaires	France	Policy manager	horizons-solidaires2@orange.fr
108	ROTTERDAM Michel	City of Dijon	France	Director of cultural affairs	mrotterdam@ville-dijon.fr
109	RUSAJ Arlinda	City of Tetovo	Republic of Macedonia		
110	RUZIN Irena	City of Bitola	Republic of Macedonia	Deputy director of the ZAVOD and the museum	irenaruzin@yahoo.com
111	SALIUKA Valbona	Institute for protection of monuments Prishtine/a	Kosovo	Architect	valbonasaliuka@yahoo.com
112	SCHLUMBERGER Jean-Claude	Embassy to Skopje	France	Embassador	
113	SCHMIT Pierre	CRÉCET	France	Director	pierre.schmit@crecet.org
114	SIKOLE Mesoncar	City of Skopje	Republic of Macedonia		
115	SPIROVSKA Emilija	City of Caska	Republic of Macedonia	Adviser of urban planning	emilia.spirovska@caska.gov.mk
116	STANOJEVSKA Radmila		Republic of Macedonia	Professeur, traductrice	rstanojevska@yahoo.com
117	STEFANOVSKI Darko	Minsitry of culture	Republic of Macedonia	Secretary of State	
118	STEFKOVA Jadranka	City of Veles	Republic of Macedonia	Responsible for international cooperation	jadranka.stefkova@veles.gov.mk
119	STILINOVIC Kaliopa	University of Bitola	Republic of Macedonia	Responsible for international cooperation	kaliopa.stilinovic@uklo.edu.mk
120	STREZOVSKA Jagoda	Faculty of tourism of Ohrid	Republic of Macedonia	teacher	jagodastrezovska@yahoo.de
121	SZTEINSZNAIDER Corinne	Relais Culture Europe	France	General secretary	corinne.szteinsznaider@relais-culture-europe.org
122	TANEVSKA Marija	Centre for children's artistic expression, psycho-physics relaxation and musictherapy "Dzundzule"	Republic of Macedonia	President	dzundzule@hotmail.com marija.dszi@hotmail.com
123	TANEVSKI Tomislav	Centre for children's artistic expression, psycho-physics relaxation and musictherapy "Dzundzule"	Republic of Macedonia	General secretary	office@dzundzule.com.mk tomislav.tanevski@hotmail.com
124	TASEVSKA Ivana	Regional centre for mentally disabled people of Kumanovo	Republic of Macedonia	Representative	tasevska.ivana@gmail.com
125	TCHITKUSHEV Zoran	University of Shtip	Republic of Macedonia	Student	
126	TODOROVSKA Stojne	4x4x4 Balkan bridges	Republic of Macedonia	Project assistant	stojne4x4x4bb@gmail.com
127	TRAJANOVSKI Koce	City of Skopje	Republic of Macedonia	Mayor	
128	TRAJKOVSKA Daniela	City of Veles	Republic of Macedonia		
129	TREBICKA Eda	Institute for cultural monuments	Albania		
130	VELKOV Gordana Nestorovska	Association for Heritage Valorsiation,	Republic of Macedonia	President	pvelkov@gmail.com

Association nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés
Compte-rendu des Rencontres européennes et inter-réseaux 2010

		Promotion and Education – Makedonida			
131	VELKOV Robert	Radovis	Republic of Macedonia		
132	ZMEJKOSKI Nikola		Republic of Macedonia		
133	ZUMOVKA Murjana		Republic of Macedonia		